

PERF⁰⁹ORMATIK

FESTIVAL 13>21/02/2009



PERFORMATIK 09 IS A KAAITHEATER FESTIVAL

in association with

APT (ANTWERP) | ARGOS (BRUSSELS) | BEURSSCHOUWBURG (BRUSSELS)

CULTUURCENTRUM STROMBEEK (GRIMBERGEN) | FLAGEY (BRUSSELS)

HET BESCHRIJF (BRUSSELS) | KMKG/MRAH (BRUSSELS)

Q-02 (BRUSSELS) | THÉÂTRE DE L'L (BRUSSELS)

THEATRE IN MOTION (BEIJING) | UNIVERSITIES OF ANTWERP & GHENT

VLAAMS-NEDERLANDS HUIS DEBUREN (BRUSSELS)

UOVO PERFORMING ARTS FESTIVAL (MILANO) | WIELS (BRUSSELS)

www.kaaitheater.be/performatik

PERFORMATIK 09

RED = LIVE EVENT

BLUE = VIDEO, EXPO

- 06 CREW_Eric Joris *EUX*
- 07 Kris Verdonck *End*
- 08 Colette Sadler/Stammer Productions *The Making of Doubt*
- 09 Karl Holmqvist *You Blew Up My House/I'm With You In Rockland*
- 10 Halory Goerger & Antoine Defoort *&&&&& & &&&*
- 11 Stelarc *Prosthetic Head, Walking Head and Extra Ear: Fractal, Circulating and Chimeric Flesh*
- 12 Diederik Peeters *THRILLER...*
- 13 Kris Verdonck *Actor #1*
- 14 Michael Vorfeld *Light Bulb Music* & Pierre Berthet *Expirateur (aspirateur inversé)*
- 15 Leen, Lauwers, Ritsema, Sleichim & Seghers *MANIFESTEN!*
- 16 Agentschap/Agence/Agency
- 16 *Un-Scene*
- 17 *HUS meets Continental Superstar*
- 18 Vito Acconci *From Word To Action To Architecture* + EXPO
- 19 Isidore Isou *Traité de bavé et d'éternité* & John Bock *Inside Beyond*
- 19 Adrienne Altenhaus & Anat Ben-David *Tearing off a piece*
- 20 UA, UGent & APT *Diggin' the Future*
- 21 De Roo, Bru, Olyslaegers, De Vos & Van Bastelaere *Futuristisch Manifest revisited*
- 22 Stef Lernoux/Abattoir Fermé & Daan Janssens/LOD *AEon*
- 23 Simona Denicolai & Ivo Provoost *Le champ moderne du Sploing*
- 24 Rodrigo Garcia/La Carnicería Teatro *Aproximación a la idea de desconfianza*
- 25 Pierre Rigal *Press*
- 26 Claudio Sinatti & Demetrio Castellucci *Futurism – a live media performance*
- 27 Christian Faubel & Ralf Schreiber *Overhead Robots Workshops*
- 28 Taxi Val Mentek *Concert*
- 29 Cao Fei/China Tracy *RMB City*
- 30 CREW_Lab *Can the network do without me?*
- 31 Luca Buvoli *Monument to Movement*
- 32 Lawrence Malstaf *Compass*
- 33 Lawrence Weiner *CAREFULLY BALANCED...*
- 37 Info & tickets | Locations
- 38 PERFORMATIK 09 Agenda

- PERFORMATIK 09 bookshop: fine books & magazines available
- Lawrence Weiner badge on sale at all the PERFORMATIK venues
- Latest news & additional info on PERFORMATIK 09: www.kaaitheater.be/performatik

PERFORMATIK

NL Theater. Dans. Beeldende kunst. Video-installatie. Literatuur. Muziek. Technologie.

Labels geven aan de voorstellingen in het tweejaarlijkse festival **PERFORMATIK** is erg moeilijk. De focus ligt op werk dat gemaakt wordt in uitwisseling en samenwerking over de disciplines heen. Bindend element is telkens het live gebeuren, de ontmoeting tussen u en de performer, in het hier-en-nu. Noem dat *performance art*, of *live art*, of *body art*. Het is een weerkerend fenomeen in de 20ste-eeuwse kunstgeschiedenis en een heropleving ervan staat meestal voor vernieuwing, voor avant avant-garde zeg maar. Dan zijn we goed bezig in de kunsten!

Het Kaaitheater is de initiatiefnemer van dit festival, maar om niet enkel vanuit de ooghoeken van dans en theater te kijken, werken we samen met heel wat partners in Brussel die elk hun eigen expertise binnenbrengen. Zo toont Argos videowerk van Vito Acconci en Karl Holmqvist, en brengen deze kunstenaars in de Kaaistudio's een lezing en een performance. Zo worden een aantal performances van kunstenaars uit de tentoonstelling *Un-Scene* in Wiels voor **PERFORMATIK** gebundeld.

100 JAAR FUTURISME

Tijdens dit festival vieren we ook de honderdste verjaardag van het Italiaanse futurisme (20 februari 1909: publicatie van Marinetti's *Futuristisch manifest* op de voorpagina van *Le Figaro*). Door velen verguisd omwille van foute politieke affiniteiten, was deze beweging in vele opzichten het startschot van een hele reeks avant-garde bewegingen in de twintigste eeuw. Met hun 'serata futurista', futuristische avonden, brachten ze totaalspektakels waarin verschillende kunstvormen met elkaar versmolten.

Aan de vooravond van de 100ste verjaardag buigen deBuren en Passa Porta zich met een aantal schrijvers over de krijtlijnen van dit manifest: snelheid, technologische vooruitgang, collectiviteit, rebellie en gevaar. Een aantal Italiaanse kunstenaars herinterpreteert tijdens **PERFORMATIK** de futuristische idealen: Luca Buvoli, Claudio Sinatti en Demetrio Castellucci.

Andere voorstellingen/performance's zijn in mindere of meerdere mate besmet door een aantal thema's die de futuristen voor het eerst duidelijk op de kaart zetten: de verhouding mens-pop-machine, het belang en effect van manifesten, de *parole in liberta*, de *art of noise*, de versmelting van decor en personage, toekomstutopieën en distopieën, nieuwe technologieën...

De toekomst is aan het 'veelvoudig en simultaan bewustzijn in een enkel individu' zei Marinetti. Met een dertigtal activiteiten/keuzemogelijkheden bieden we u met **PERFORMATIK** volop de kans dit uit te testen.

PERFORMATIK

FR Théâtre. Danse. Arts plastiques. Installation vidéo. Littérature. Musique. Technologie.

Coller des étiquettes sur les spectacles du festival biennal **PERFORMATIK** n'est pas chose simple. L'accent est mis sur des œuvres créées dans l'échange et la collaboration transversale. Le point commun réside dans l'événement en direct : la rencontre entre le public et le performeur, dans l'ici et le maintenant. Et qu'importe de le qualifier d'art de la performance, d'art corporel ou de live art. Il s'agit d'un phénomène récurrent dans l'histoire de l'art du XX^e siècle et son retour en force est en général synonyme d'innovation ou... d'avant avant-garde. Nous voilà bien partis dans les arts !

Le Kaaithheater est à l'origine de ce festival, mais pour ne pas nous limiter aux perspectives de la danse et du théâtre, nous avons engagé des collaborations avec de multiples partenaires à Bruxelles, chacun riche de sa propre expérience. Ainsi, Argos présente des œuvres vidéo de Vito Acconci et de Karl Holmqvist et ceux-ci donnent une conférence et une performance aux Kaaistudio's. Par ailleurs, certaines performances d'artistes participant à l'exposition *Un-Scene* à Wiels sont proposées dans le cadre de **PERFORMATIK**.

LE FUTURISME A 100 ANS

Pendant le festival, nous célébrons également le centenaire du futurisme italien (20 février 1909 : publication du *Manifeste du Futurisme* de Marinetti en première page du *Figaro*). Vilipendé par beaucoup pour ses affinités politiques peu édifiantes, ce mouvement a néanmoins donné, à de nombreux égards, le coup d'envoi à toute une série de mouvements d'avant-garde du XX^e siècle. Les soirées futuristes proposaient des spectacles d'art total, dans lesquels différentes disciplines artistiques se fondaient.

À la veille du centenaire du *Manifeste*, deBuren et Passa Porta invitent des auteurs à se pencher sur ses lignes de force : vitesse, progrès technique, collectivité, rébellion et danger. Dans le cadre de **PERFORMATIK**, un certain nombre d'artistes italiens réinterprètent les idéaux futuristes : Luca Buvoli, Claudio Sinatti et Demetrio Castellucci.

D'autres spectacles/performances sont imprégnés, dans une moindre ou plus forte mesure, des thèmes que les futuristes ont mis en lumière en premier : le rapport entre l'humain, la marionnette et la machine, l'importance et l'effet des manifestes, la parole en liberté, le bruitisme (l'Art des Bruits), la fusion du décor et des personnages, les utopies du futur, les nouvelles technologies...

Marinetti disait que l'avenir appartient à « la conscience plurielle et simultanée en un seul individu ». Avec une affiche riche d'une trentaine d'activités/possibilités de choix, **PERFORMATIK** vous donne l'occasion d'en faire l'expérience.

PERFORMATIK

ENG Theatre. Dance. Art. Video installations. Literature. Music. Technology.

It's hard to label the shows in the biennial **PERFORMATIK** festival. The focus is on work founded on exchange and collaboration between disciplines. The common element is always the live event, the encounter between you and the performer in the here and now. Call it what you like: performance art, live art, body art. It's a recurring element in 20th-century art and its revival usually signals renewal, or the emergence of an avant-garde. It's a sign that things are going well in the arts!

The Kaaistheater initiated this festival, but so as not to limit it to the dance and theatre angle, we are collaborating with a lot of Brussels partners who each contribute their own specific expertise. Argos, for example, will be showing video work by Vito Acconci and Karl Holmqvist, though these artists will be giving a talk and a performance in the Kaaistudios. Several performances by artists represented in the *Un-Scene* exhibition at Wiels are also being given under the **PERFORMATIK** banner.

CENTENARY OF FUTURISM

During this festival we shall also be celebrating the centenary of the Italian Futurism movement (20th February 1909: publication of Marinetti's *Futurist Manifesto* on the front page of *Le Figaro*). Reviled by many for its adherence to the wrong side in politics, this movement was in many ways the starting signal for a whole series of twentieth-century avant-garde movements. On their 'serata futurista', or futurist evenings, they presented all-round spectacles in which various art forms merged.

On the eve of the centenary, deBuren and Passa Porta will be examining the main elements of this manifesto together with several writers: speed, technological progress, collectivity, rebellion and danger. In the course of **PERFORMATIK**, a number of Italian artists will be reinterpreting futurist ideals: Luca Buvoli, Claudio Sinatti and Demetrio Castellucci.

Other shows and performances will to a greater or lesser degree be coloured by some of the topics the futurists put clearly on the map for the first time: the relationship between man, puppet and machine, the importance and effect of manifestos, the *parole in liberta*, the art of noise, the fusion of stage set and character, future utopias and dystopias, new technologies, and so on.

Marinetti said that the future is for the 'multiple and simultaneous consciousness in a single individual'. With some thirty activities to choose from, **PERFORMATIK** offers you the opportunity to put this to the test.

CREW_Eric Joris [Brussels]**EUX**

13, 14/02/2009, in loop/en boucle 14:00>21:00 — KAAITHEATER

18, 19, 20, 21/02/2009, in loop/en boucle 14:00>23:30 — KAAITHEATER

- Individueel parcours in het Nederlands (75 min.), telefonisch reserveren verplicht
- Parcours individuel en français (75 min.), réservation par téléphone obligatoire
- Individual circuit in English (75 min.), booking by telephone obligatory

€ 12,5/10 | Belgian première | www.crewonline.org

© Crew_Eric Joris



N In zijn werk met CREW zoekt Eric Joris naar een mengvorm van theater en technologie. **EUX** vertrekt van de 'dubbelganger'. Door middel van technologische prothesen ontdebelt het lichaam van de bezoeker in een spiegelbeeld dat reëler lijkt te zijn dan 'het echte beeld'. **EUX** dompelt telkens één bezoeker onder in een virtuele wereld. Een 'immersieve' ervaring.

[Zie ook p. 30.](#)

F Dans son œuvre pour CREW, Eric Joris cherche à marier le théâtre et la technologie. **EUX** part du concept du « double ». Au moyen de prothèses technologiques, le corps du visiteur se dédouble en une image réfléchie qui semble plus réelle que « l'image réelle ». Dans **EUX**, le visiteur est 'immergé' dans un monde virtuel, sous la forme d'un parcours individuel.

[Voir aussi p. 30.](#)

E In his work with CREW, Eric Joris seeks a mixture of theatre and technology. **EUX** is based on the idea of the 'doppelgänger'. Through the use of technological protheses, the visitor's body is duplicated in a mirror image that appears to be more real than the 'true image'. The project offers an 'immersive' experience for one person at a time. An 'immersive' experience.

[See also p. 30.](#)

Eric Joris will give a demonstration lecture on 13 & 14/02 — 22:00 (90 min., in English, free entrance; booking by telephone obligatory).

concept, direction Eric Joris | text Eli Commins | research & technological development Philippe Bekaert | technical co-ordination Vincent Jacobs | actors Maja Jantar, Stef De Paepe, Carly Wijs | production CREW_Eric Joris (Antwerp) | in association with La Chartreuse (CNES), Villeneuve-les-Avignon (FR), Buda kunstencentrum (Kortrijk)

Kris Verdonck ^[Brussels]

End

13 & 14/02/2009 — 20:30 — KAAITHEATER

€ 15/12 | 60 min. | **rerun** | www.margaritaproduction.be

N Smeltende gletsjers, brandende wouden, onder water gelopen steden, oorlogen,... De beelden die de media dagelijks op ons netvlies projecteren zijn het vertrekpunt van **End**. Door middel van tien 'figuren' toont performancekunstenaar Kris Verdonck de mogelijke eindfase van een menselijke samenleving.

Een futuristische nachtmerrie of een nabije realiteit? In **End** ontmoeten beeldende kunst en theater elkaar in een reeks met elkaar verbonden installaties.

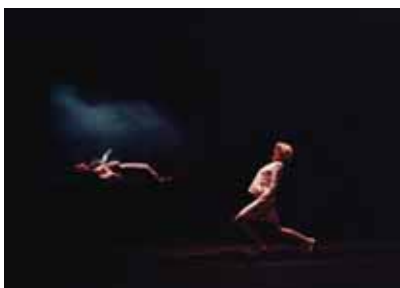
F Glaciers en fonte, forêts en feu, villes inondées, guerres, catastrophes naturelles... Les images que les médias projettent quotidiennement sur nos rétines constituent le point de départ du spectacle **End**. En dix tableaux, l'artiste de performance Kris Verdonck nous présente la possible phase finale d'une société humaine. Cauchemar futuriste ou réalité proche ? **End** réunit les arts plastiques et le théâtre dans une série d'installations reliées entre elles.

E Melting glaciers, burning forests, drowned cities, wars, environmental disasters. The starting point for **End** is the images the media fire at us day in day out. Using ten 'figures', the performance artist Kris Verdonck shows what might be the finale stage of human society.

Is this a futurist nightmare or an imminent reality? In **End** art and theatre meet: sitting in a theatre, the audience watches a series of interconnected installations.



© Catherine Anheine



concept & direction Kris Verdonck | dramaturgy Marianne Van Kerkhoven (Kaaithheater) | with Johan Leysen, Carlos Pez González, Claire Croizé, Geert Vaes, Marc Iglesias, Eveline Van Bauwel | video Anouk Declercq | soundscape Stefan Quix | lightscape Luc Schaltin (Kaaithheater) | production Margarita Production for stilllab vzw | co-production Kaaithheater, Kunstenfestivaldesarts (Brussels), Buda kunstencentrum (Kortrijk), Kunsten-centrum Vooruit (Gent), Grand Théâtre de Luxembourg, Rotterdamse Schouwburg | support 2020 NETWORK/Thin Ice, network funded by the Culture Programme of the European Union, Education & Culture DG

Colette Sadler/ Stammer Productions ^[Glasgow] *The Making of Doubt*

13/02/2009 — 20:30 — KAAISTUDIO'S

€ 12,5/10 | 55 min. | Belgian première | www.stammerproductions.com

N In *The Making of Doubt* voert de Schotse choreografe Colette Sadler vier dansers en een aantal poppen en protheses op. Daarmee voert zij een slim en geestig spel op rond realiteit, fictie en manipulatie. Hoeveel authenticiteit hebben we nodig om de fake te geloven? 'De fysieke transformatie van dansers door middel van kostuums roept associaties op met het *Triadisches Ballett* van Bauhaus-exponent Oskar Schlemmer.' (8Weekly.nl)

F Dans *The Making of Doubt*, la chorégraphe écossaise Colette Sadler porte à la scène quatre danseurs, quelques marionnettes et des prothèses, avec lesquels elle mène un jeu intelligent et spirituel autour de la réalité, de la fiction et de la manipulation. Quel degré d'authenticité nous faut-il pour croire au factice ?

« La transformation physique des danseurs au moyen de costumes évoque des associations avec le *Triadisches Ballett* du représentant du Bauhaus, Oskar Schlemmer. » (8Weekly.nl)

E In *The Making of Doubt*, the Scottish choreographer Colette Sadler puts four dancers and several puppets and prostheses on stage. She uses them to play a clever and witty game with reality, fiction and manipulation. How much authenticity do we need to believe in the fake? 'The physical transformation of dancers by means of their costumes raises associations with the *Triadisches Ballett* by the Bauhaus exponent Oskar Schlemmer' (8Weekly.nl).



© Colette Sadler

concept, choreography Colette Sadler | performance, choreography Eva Baumann, Maxwell McCarthy, Sybille Müller & Jara Serrano Gonzalez | production management Judith Hoch | co-production TRAMWAY Glasgow | additional financial support The Scottish Arts Council and Glasgow City Council | support Goethe Institut (Munich)

Karl Holmqvist^[Berlin]

You Blew Up My House

13/02/2009 — 22:00 — KAAISTUDIO'S

€ 5 (free with Colette Sadler ticket) | in English | 30 min.

© Karl Holmqvist



N In zijn spoken word-performance mixt de Zweedse, vanuit Berlijn opererende kunstenaar Karl Holmqvist (1964) popcultuur met songteksten en politieke slogans. Hij schreef deze tekst voor de Serpentine Gallery Manifesto Marathon (Londen, oktober 2008), waar kunstenaars manifesten voor de 21ste eeuw brachten.

F Dans sa performance de spoken word, l'artiste suédois opérant à Berlin, Karl Holmqvist (1964) marie culture pop, textes de chansons et slogans politiques. Il a rédigé ce texte pour le Serpentine Gallery Manifesto Marathon (Londres, octobre 2008), où les artistes pouvaient remettre des manifestes pour le XXI^e siècle.

E A spoken word reading by the Berlin-based Swedish artist Karl Holmqvist (1964), that mixes pop culture with song lyrics and political slogans. This text was first written for The Serpentine Gallery Manifesto Marathon (London, October 2008) where artists were encouraged to present manifestoes for the 21st century.

ARGOS PRESENTS AT ARGOS

VIDEO

Karl Holmqvist^[Berlin]

I'm With You In Rockland

27/01>11/04/2009 — 12:00>19:00 (di-za/ma-sa/Tu-Sa) — ARGOS

€ 3 (exhibitions Holmqvist and Acconci included; tickets only at Argos)

Video piece consisting of a black image with white subtitles, while on the soundtrack the artist tacks between a whole range of quotes from media and pop culture.

Halory Goerger & Antoine Defoort^[Lille]

&&&&& & &&&

14 & 15/02/2009, in loop/en boucle 14:00>18:00 — FLAGEY

€ 10 (L'L pass; also valid for other L'L performances during the VRAK festival –

see www.llasbl.be) | in Dutch and French | 60 min. | **Belgian premiere**

© Halory Goerger & Antoine Defoort



N &&&&& & &&& gaat over wetenschap en fictie en het verband tussen beide, over de toekomst die vandaag al in ons leven aanwezig is, over de mogelijkheid van het intergalactische in een kartonnen doos, over emigratie naar leukere planeten etc. Het is tegelijk een voorstelling en een expositie, stand-up comedy en performance. U loopt vrij rond tussen de installaties en kunt op gelijk welk moment de performance binnestappen.

F &&&&& & &&& traite de la science, de la fiction, et des deux réunies par un tiret. Dans cette opération, qui tient à la fois du spectacle et de l'exposition, le plateau et les installations se partagent un espace où la circulation est libre et permanente. Tantôt grave, tantôt comique, la performance évoque la présence du futur dans nos vies, la possibilité de l'intergalactique dans une boîte en carton, le désir d'exode vers des planètes plus engageantes

E &&&&& & &&& is about science and fiction and the link between them, about the future that is already in our lives today, about the possibility of finding intergalactic phenomena in a cardboard box, and about migrating to more agreeable planets, etc. It is both a performance and an exhibition, serious and crazy. You are free to wander around on stage and to enter the performance at any moment.

concept, réalisation Halory Goerger & Antoine Defoort | co-production TNT-Manufacture de chaussures (Bordeaux), Théâtre de L'L (Bruxelles), Le Vivat (Armentières), le manege.mons/Maison folie (Belgique), Maison folie Wazemme (Lille) | support La malterie (Lille), le manege.mons/CeCN | aid DRAC Nord-Pas-de-Calais

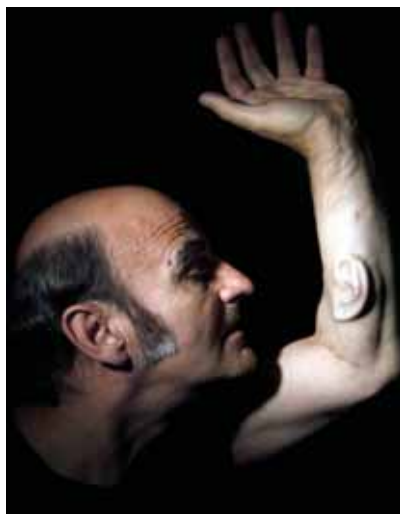
Stelarc [West Melton Victoria, Australia]

Prosthetic Head, Walking Head and Extra Ear: Fractal, Circulating and Chimeric Flesh

14/02/2009 — 20:30 — KAAISTUDIO'S

€ 5 | in English | 90 min. | www.stelarc.va.com.au

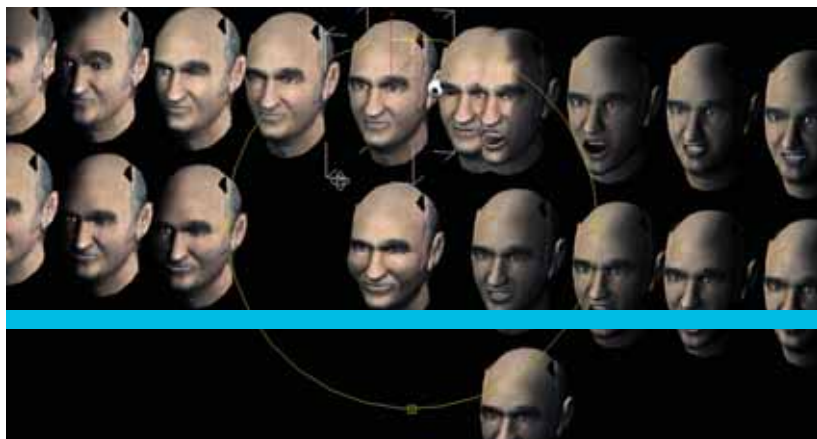
© Nina Sellars



N Stelarc is een Australische performancekunstenaar. Het uitgangspunt van zijn denken is dat het lichaam een verouderde, achterhaalde machine is. De prothesen, robots of ingrepen die hij ontwerpt, beschouwt hij als een uitbreiding van de capaciteit van de lichamelijke machine. In zijn lecture-demonstration zal hij ingaan op drie van zijn kunstwerken.

F L'Australien Stelarc est un artiste de performance. Le point de départ de sa pensée s'appuie sur l'idée que le corps est une machine surannée, dépassée. Il considère les prothèses, robots et autres interventions qu'il conçoit comme une extension de la capacité de la machine corporelle. Dans sa lecture-démonstration, il se penche sur trois de ses œuvres d'art.

E Stelarc is an Australian performance artist. The basic principle of his ideas is that the body is an obsolete, outdated machine. He regards the prostheses, robots or interventions he designs as an extension of the bodily machine's capacity. In his lecture-demonstration, he examines three of his works of art.



© Barent Fox

Diederik Peeters ^[Brussels]

THRILLER...

14/02/2009 — 20:30 — BEURSSCHOUWBURG

€ 12/10 | in English | 60 min.

N In zijn nieuwe voorstelling *THRILLER...* onderzoekt Diederik Peeters de dramatische en narratieve kwaliteiten van de ruimte en de mate waarin de context van een actie onze perceptie ervan beïnvloedt. Wat gebeurt er wanneer de actie dezelfde blijft maar de omgeving wijzigt? Wanneer de omgeving ons begint te manipuleren en het verhaal in een bepaalde richting begint te sturen?

F Avec sa nouvelle performance, *THRILLER...*, Diederik Peeters mesure les qualités narratives et dramatiques de l'espace et à quel point le contexte d'une action joue sur la perception que l'on en a. Que se passe-t-il lorsque la même action se déroule dans un environnement, un espace différent ? Et lorsque notre environnement se mette à nous manipuler et à orienter le récit dans une certaine direction ?

E In his new piece, called *THRILLER...*, Diederik Peeters examines the dramatic and narrative qualities of space and the extent to which the context of an action influences our perception of it. What happens when the action remains the same but the environment changes? When the environment starts to manipulate us and steers the story?



© Koen Warlop & Diederik Peeters

a project by Diederik Peeters | performers Harold Henning, Geert Vaes, Miet Warlop | production Margarita Production for The Other vzw | co-production Beursschouwburg (Brussel), Buda kunstencentrum (Kortrijk)

Kris Verdonck ^[Brussels]

Actor #1

15/02/2009 — 17:00 — KAAISTUDIO'S

€ 5 (free with ticket of *End*) | in English | www.margaritaproduction.be

N 'Zou het mogelijk zijn een robot een tekst van Beckett te laten uitspreken of spelen?' Van deze vraag vertrekt **Actor #1** van Kris Verdonck. U krijgt een inkijk in zijn onderzoeksproces. Via interactieve media (Felix Luque) en een stem wordt tekstmateriaal van Beckett 'tot leven gewekt'. In 'levende lijve' rond de tafel wordt hierop gereageerd door o.a. geneticus Jean Jacques Cassiman, neurochirurg Dirk de Ridder en filosoof-mathematicus Jean Paul Van Bendegem.

F « Serait-il possible qu'un robot dise ou joue un texte de Beckett? » Cette question est le point de départ de **Actor #1** du plasticien et créateur de théâtre Kris Verdonck. Vous aurez l'occasion de vous pencher sur son processus de recherche : des médias interactifs (Felix Luque) et une voix insuffleront vie au matériau textuel de Beckett. Autour de la table, des scientifiques en chair et en os — e.a. le généticien Jean Jacques Cassiman, le neurochirurgien Dirk de Ridder et le philosophe-mathématicien Jean Paul Van Bendegem — commenteront la démarche.

E 'Is it possible to have a robot that is able to say or act lines from Beckett?' This question is the basis for **Actor #1** by the artist and theatre-maker Kris Verdonck. You will have the chance to look at his research process. Writing by Beckett will be 'brought to life' by means of interactive media (Felix Luque) and a voice. We shall hear 'live' reactions to this from the geneticist Jean Jacques Cassiman, the neurosurgeon Dirk de Ridder and the philosopher and mathematician Jean Paul Van Bendegem.



© Kris Verdonck

concept & direction Kris Verdonck | dramaturgy Marianne Van Kerkhoven (Kaaithheater) | text *Lessness* by Samuel Beckett | voice Johan Leysen/digital voice | video Anouk De Clercq | light design Luc Schaltin (Kaaithheater) | multimedia programmation Felix Luque | production Margarita Production for stillab vzw | coproducers Kaaithheater (B), Kunstencentrum Vooruit (Gent), Buda kunstencentrum (Kortrijk), festival VIA (Manège,Mons (B) & Manège.Maubeuve (F)), LIRMM (F) | scientific research Jean-Jacques Cassiman, Dirk De Ridder, Philippe Fraïsse, Luc Steels, Jean Paul Van Bendegem, Dirk Van Hulle

Michael Vorfeld^[Berlin]

Light Bulb Music

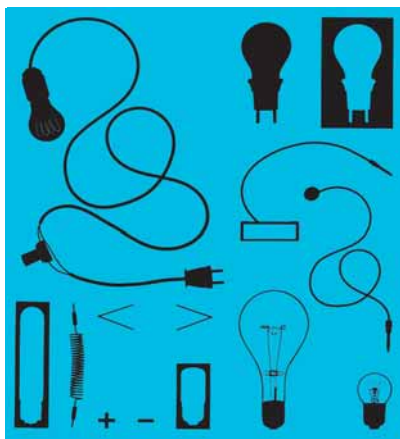
Pierre Berthet^[Liège]

Expirateur (aspirateur inversé)

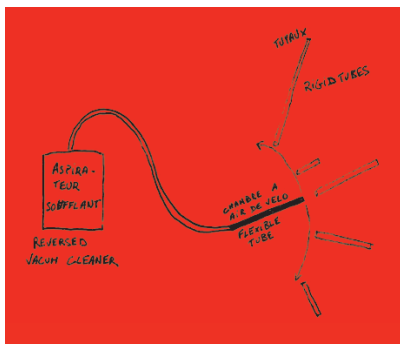
15/02/2009 — 20:30 — Q-O2

€ 5 | 80 min. | **creation** | www.vorfeld.org | www.pierre.berthet.be | www.q-o2.be

© Michael Vorfeld



© Pierre Berthet



N De Brusselse werkplaats voor experimentele muziek en geluidskunst Q-O2 presenteert voor **PERFORMATIK** een dubbelconcert. *Light Bulb Music* van Michael Vorfeld is een audiovisuele performance met klanken gevormd door het gebruik van verschillende gloeilampen en elektrische apparaten. Pierre Berthet stelt een kamerorkest van expirateurs, een soort omgekeerde stofzuigers, samen.

F L'atelier bruxellois de musique expérimentale et d'art sonore Q-O2 présente un double concert dans le cadre de **PERFORMATIK**. *Light Bulb Music* de Michael Vorfeld est une performance audiovisuelle, dont les sons sont produits par l'usage de diverses ampoules et appareils électriques. Pierre Berthet créera une pièce pour un 'orchestre de chambre' d'expirateurs (des aspirateurs inversés).

E Q-O2, the Brussels workshop for experimental music and sound art, is presenting a double concert at **PERFORMATIK**. Michael Vorfeld's *Light Bulb Music* is an audio-visual performance working with sounds generated by the use of different light bulbs and actuating electric devices. Pierre Berthet makes a piece for a 'chamber orchestra' of 'expirateurs' (reversed vacuum cleaners).

Frederik Leen, Jan Lauwers, Jan Ritsema, Eric Sleichim & Maarten Seghers ^[Brussels]

MANIFESTEN!

16/02/2009 — 20:30 — CULTUURCENTRUM STROMBEEK

€ 1 (= Lawrence Weiner badge) | in Dutch

N Een gebeuren rond het begrip manifest. Met Frederik Leen (Museum voor Moderne Kunst Brussel; over de avant-garde van eind jaren zestig), Jan Lauwers (Needcompany; over breekmomenten in het podiumgebeuren), Jan Ritsema (regisseur; over het werk van Jérôme Bel), Eric Sleichim (BLINDMAN; over hedendaagse muziek) en de installatie *So Man* van Maarten Seghers (Needcompany). U krijgt ook video's te zien van Lawrence Weiner (VS), Adrian Paci (ALB) en Deimantas Narkevicius (LIT) en er is muziek!

Zie ook Lawrence Weiner, p. 33.

F Un événement autour du concept du manifeste. Avec Frederik Leen (Musée d'Art Moderne de Bruxelles ; sur l'avant-garde de la fin des années 60), Jan Lauwers (Needcompany ;) sur des moments de rupture dans les manifestations scéniques), Jan Ritsema (metteur en scène, sur l'œuvre de Jérôme Bel), Eric Sleichim (BLINDMAN ;

sur la musique contemporaine) et l'installation *So Man* de Maarten Seghers (Needcompany). Vous pourrez voir des vidéos de Lawrence Weiner (USA), Adrian Paci (ALB) et Deimantas Narkevicius (LIT) et il y aura de la musique !

Voir aussi Lawrence Weiner, p. 33.

E An event that focuses on the notion of the manifesto. With Frederik Leen (Museum of Modern Art in Brussels, on the avant-garde at the end of the sixties), Jan Lauwers (Needcompany, on turning points in the development of theatre), Jan Ritsema (director; on Jérôme Bel's work), Eric Sleichim (BLINDMAN, on contemporary music) and Maarten Seghers' (Needcompany) installation *So Man*. You can also watch videos by Lawrence Weiner (US), Adrian Paci (ALB) and Deimantas Narkevicius (LIT), and there's music too!

See also Lawrence Weiner, p. 33.



Agentschap/Agence/Agency^[Brussels]

17/02/2009 — 20:00 — WIELS

€ 5/3 (tickets only at Wiels)

N Agentschap (opgericht in 1992 door Kobe Matthys) maakt lijsten van 'quasi dingen', dingen die twijfel doen rijzen: behoren ze tot de natuur of de cultuur, zijn ze object of subject, het gevolg van creatie of evolutie?... De lijst die Agentschap presenteert in Wiels focust op de idee van auteursrecht en komt tot stand in samenwerking met architecten, choreografen, cineasten, schilders, journalisten en advocaten. De presentatie heeft plaats in het kader van de tentoonstelling **Un-Scene**.

F Agence, fondée en 1992 par Kobe Matthys, crée des listes de 'choses quasi', des choses dont la classification éveille le doute : appartiennent-elles à la culture ou à la nature ? Sont-elles objet ou sujet ? Sont-elles le fruit de la création ou la conséquence de l'évolution ? La liste qu'Agence présente à Wiels se concentre sur la notion de droit d'auteur. Sa mise au point a réuni architectes, chorégraphes, cinéastes, peintres, journalistes et avocats. La présentation a lieu dans le cadre de l'exposition **Un-Scene**.

E Agency (founded by Kobe Matthys in 1992) compiles lists of 'quasi things', things that raise doubts: are they part of nature or culture, are they subject or object, the consequence of creation or of evolution? The list Agentschap presents at Wiels focuses on the notion of copyright and came about in collaboration with architects, choreographers, film-makers, painters, journalists and lawyers. The presentation is linked to the **Un-Scene** exhibition.



Eckerd Photolab's Portrait Reproduction — Spec. 0898

Un-Scene

29/11/2008 > 22/02/2009

WO-ZA/ME-SA/WE-SA, 12:00 > 19:00; ZO/DI/SU, 11:00 > 18:00 — WIELS

€ 6/4/2 (tickets only at Wiels)

Exhibition of artists either Belgian or working in Belgium, of the up and coming generation. With Agentschap/Agence/Agency, Stephan Balleux, Aline Bouvy & John Gillis, Vaast Colson, François Curlet, Michael Dans, Koenraad Dedobbeleer, Lucile Desamory, Vincent Geyskens, Tina Gillen, Geert Goiris, Valérie Mannaerts, Xavier Mary, Benoît Platéus, Frédéric Platéus, Jimmy Robert, Gert Robijns, Ivo Provoost & Simona Denicolai, Harald Thys & Jos De Gruyter, Heidi Voet.

Zie ook/voir aussi/see also p. 23.

HUS meets Continental Superstar

18/02/2009 — 20:00 — JUBELPARKMUSEUM/MUSEE DU CINQUENTENAIRE

€ 5 | 70 min. | **creation**

HUS installation soundscape: 19>22/02/09 — 10:00>14:00 (€ 5/4/1,5 = museum ticket)

www.kmkg-mrah.be | www.continentalsuperstar.be



N In de tentoonstelling *Continental Superstar* stelt het Jubelparkmuseum vier grote dansorgels van begin 20ste eeuw ten toon. De broers Tony en Frank Decap hebben de caféorgels van vroeger getransformeerd tot een hightech ensemble van computergestuurde orgelunits. Samen met een groep live musici gaat componist Walter Hus deze nieuwe mogelijkheden tot het uiterste exploreren in composities waarin opzweepende technobeats afwisselen met experimentele soundscapes.

© Walter Hus

F Dans l'exposition *Continental Superstar*, le Musée du Cinquantenaire expose quatre grandes orgues de danse du début du XX^e siècle. Grâce aux nouvelles technologies des frères Tony et Frank Decap, les orgues de bistrot d'antan se sont transformées en orgues de haute technologie, savamment manipulées par un ordinateur. Accompagné d'un groupe de musiciens qui se produisent en direct, le compositeur Walter Hus explore en profondeur ces nouvelles possibilités, avec des compositions dans lesquelles des rythmes technos endiablés alternent avec des paysages sonores expérimentaux.

E The *Continental Superstar* exhibition at the Musée du Cinquantenaire consists of a display of four big dance organs from the early 20th century. The new technology developed by the brothers Tony and Frank Decap has transformed these old café organs into a high-tech ensemble of computer-controlled organ units. Together with a group of live musicians, the composer Walter Hus will explore the extremes of these new possibilities in compositions where stirring techno beats alternate with experimental soundscapes.

Vito Acconci ^[New York]**From Word To Action To Architecture**

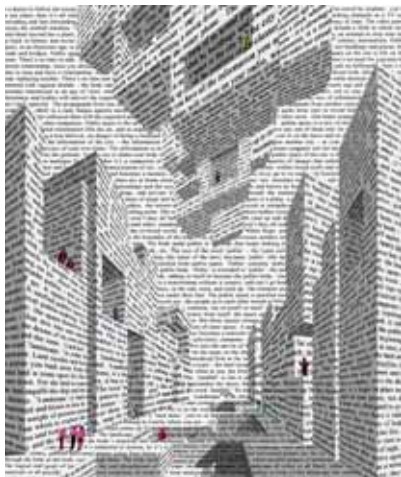
18/02/2009 — 20:30 — KAAISTUDIO'S

€ 5 | in English | 90 min.

N De New Yorkse kunstenaar Vito Acconci (1940) geldt als een pionier van de performance art. Vertrekkende van de videowerken tentoongesteld in Argos, geeft Vito Acconci een lezing over zijn werk, van poëzie over video en performances tot architectuur en design. De stap van het ene naar het andere medium blijkt niet zo groot te zijn: de focus ligt steeds weer op taal en lichaam, in relatie tot de ruimte.

F L'artiste new-yorkais Vito Acconci (1940) est considéré comme pionnier de l'art de la performance. S'appuyant sur les œuvres vidéo présentées à Argos, Vito Acconci donne une conférence sur son œuvre, de la poésie à l'architecture et le design en passant par la vidéo et la performance. Le pas à franchir d'un média à l'autre ne paraît pas si grand : l'accent se situe toujours sur le langage et le corps en relation à l'espace.

E New York artist Vito Acconci (1940) is considered a pioneer of performance art. Starting out from the video work exhibited at Argos, Vito Acconci is giving a talk on his work, from poetry through video and performance art to architecture and design. It seems that the step from one medium to the next is not such a big one — the focus is always on language and body in relation to space.



© Vito Acconci City of Words

ARGOS PRESENTS AT ARGOS

EXHIBITION

Vito Acconci at Argos

27/01>11/04/2009, 12:00>19:00 (di-za/ma-sa/Tu-Sa) — ARGOS

€ 3 (tickets only at Argos)

A wide-ranging exhibition that focuses on Acconci's language-based work. The core consists of the video and audio works from the seventies.

Adrienne Altenhaus & Anat Ben-David [Antwerp/London/New York]

Tearing off a piece

18 & 19/02/2009 — 21:30 & 20/02/2009 — 19:00 — BEURSSCHOUWBURG
€ 5 | in English | 50 min. | **creation** | www.yippieyeah.co.uk/anat

N De Amerikaanse Valerie Solanas (1936-1988) is vooral bekend omdat zij in 1968 Andy Warhol neerschoot (Warhol overleefde het). Haar *SCUM Manifesto* kan men zien als een radicaal-feministisch pamflet, maar zelf sprak zij van een 'literair werkstuk'. 'It's all fresh and juicy, sexy and funny', zeggen choreografe en theatermaakster Adrienne Altenhaus en muzikante en performanceartieste Anat Ben-David (Chicks on Speed). Ze bouwen een feestje rond deze tekst, meevieren is de boodschap.

F La féministe et auteure états-unienne Valerie Solanas (1936-1988) est surtout célèbre pour avoir tiré sur Andy Warhol en 1968 (Warhol a survécu). Son *SCUM Manifesto* peut être relégué au rang de pamphlet féministe radical, mais elle en parlait comme d'un « procédé littéraire ». « C'est frais, savoureux, drôle et sexy », affirment la chorégraphe et créatrice de théâtre Adrienne Altenhaus et la musicienne et artiste de performances Anat Ben-David (Chicks on Speed). Elles célèbrent le texte ; le fête avec elles est leur message.

E The American feminist and writer Valerie Solanas (1936-1988) is best known for having shot Andy Warhol in 1968 (he survived). One might consider her *SCUM Manifesto* as a radical-feminist rant, but she herself described it as 'a literary device'. 'It's all fresh and juicy, sexy and funny,' say the choreographer and theatre-maker Adrienne Altenhaus and the musician and performance artist Anat Ben-David (of Chicks on Speed). They are having a ball with it, and if you want a piece, come and tear off a piece!

FREE FILM PROGRAMME

before the performances:

- 18/02 — 19:00: **Isidore Isou**, *Traité de bave et d'éternité*, 1951, 120 min., in French, subtitled in English; cinematographic manifesto of the Lettrisme-movement.
- 19/02 — 20:00: **John Bock**, *Inside Beyond*, 2007, 47 min., in German, subtitled in English; comic-grotesque psychodrama involving two women.



© Adrienne Altenhaus & Anat Ben-David

Diggin' the Future

19/02/2009 — 9:30>18:00 — BEURSSCHOUWBURG

in Dutch and English

bookings only at Kaaithheater: 02 201 59 59

programme details on www.kaaithheater.be/performatik as from 1/1/2009

FREE!



© Tullio Crati, 'Drukvlucht over de stad'

N Hoe denken wij vandaag over de toekomst en hoe krijgt dat denken zijn beslag in de hedendaagse performance- en mediakunst? *Diggin' the Future* debateert en presenteert artistieke praktijken als internetactivisme, network-art, retrofuturisme, digital performances, immersieve technologieën en virtuele werelden als *Second Life*. China-experts zullen het hebben over 'instant future', een term voor een culturele context waarin heden en toekomst samenvallen.

F Comment pensons-nous l'avenir en ce moment et quelle place occupe cette pensée dans l'art de la performance et l'art médiatique contemporains ? *Diggin' the Future* présente, outre les débats, des pratiques artistiques comme l'activisme en ligne, l'art en réseau (art sur la Toile), le rétrofuturisme, les performances numériques, les technologies immersives et les univers virtuels (comme *Second Life*). Des experts au sujet de la Chine aborderont le « futur instantané », un terme relatif à un contexte culturel où présent et avenir se confondent.

E What is our current attitude towards the future and what effect does this have on contemporary performance and media art? *Diggin' the Future* debates and presents such artistic practices as internet activism, network art, retro-futurism, digital performances, immersive technologies and virtual worlds such as *Second Life*. China experts will talk about 'instant future', a term for a cultural context where present and future coincide.

Debaters: **Elke Van Campenhout** (APT), **Stefaan Decostere** (video artist), **Maja Van Leemput** (futuurologist, VUB, Agence Futur), **Hu Fang** (Vitamin Creative Space, Guangzhou, China), a.o.

Sara De Roo, Sascha Bru, Jeroen Olyslaegers, Danny Devos & Dirk van Bastelaere^[B]



Futuristisch Manifest revisited

19/02/2009 — 20:00 — PASSA PORTA

€ 5 | in Dutch

N Op 20 februari 1909 verscheen het eerste *Futuristisch Manifest* van F.T. Marinetti op de voorpagina van *Le Figaro*, het startschot voor de lange reeks avant-gardes van de 20ste eeuw. We herbekijken en herdenken de eisen en verwachtingen van toen. Sara De Roo (tg Stan) brengt een lezing van het manifest.

Marinetti-kenner Sascha Bru (UGent) licht een en ander toe. Schrijver Jeroen Olyslaegers, beeldend kunstenaar Danny Devos en dichter-essayist Dirk van Bastelaere reageren op sleutelbegrippen uit de tekst.

F Le 20 février 1909 paraissait, en première page du *Figaro*, le premier *Manifeste du Futurisme* de F.T. Marinetti, le coup d'envoi à la longue série d'avant-gardes du XX^e siècle. Nous revisitons et commémorons les exigences et les attentes d'alors. Après une lecture du manifeste par Sara De Roo (tg Stan) et une explication par Sascha Bru (UGent), un connaisseur de Marinetti, l'auteur Jeroen Olyslaegers, le plasticien Danny Devos et le poète-essayiste Dirk van Bastelaere commenteront des concepts clés du manifeste.

E On 20th February 1909, the first *Futurist Manifesto*, by Marinetti, appeared on the front page of *Le Figaro*. It was the start of a long series of 20th-century avant-gardes. Exactly one hundred years later, the demands and expectations of the time are being reviewed and commemorated. After a reading of the manifesto 'performed' by Sara De Roo and clarification by the Marinetti expert Sascha Bru (Ghent University), the writer Jeroen Olyslaegers, artist Danny Devos and poet Dirk van Bastelaere will respond to several key concepts in this hundred-year-old document.



Luigi Russolo, Carlo Carrà, F.T. Marinetti, Umberto Boccioni, Gino Severini, in Paris, 1912

Stef Lernous/Abattoir Fermé & Daan Janssens/LOD ^[Mechelen/Ghent]

AÆon

20/02/2009 — 19:30 & 21/02/2009 — 22:00 — KAAITHEATER

€ 5 | in English | 30 min.

N Regisseur Stef Lernous van Abattoir Fermé en de jonge componist Daan Janssens werkten met twee jonge zangeressen en twee muzikanten aan een onderzoeksproject dat vertrekt van het oeuvre van H.P. Lovecraft en dat baadt in een sfeer van chaos, mistroostigheid, waanzin en oude goden. Lovecraft is een van de 'grootouders' van de moderne sciencefiction en horror. Hij schreef de mensheid een gruwelijke wereld tegemoet.

F Le metteur en scène d'Abattoir Fermé, Stef Lernous, et le jeune compositeur Daan Janssens ont travaillé avec deux jeunes chanteuses et deux musiciens à un projet de recherche qui part de l'œuvre de H.P. Lovecraft et baigne dans une atmosphère chaotique, morose, hantée par la folie et les dieux anciens. Lovecraft est un des « grands-pères » de la science-fiction et la littérature fantastique modernes. Il a prédit à l'humanité un monde épouvantable.

E Stef Lernous, director with Abattoir Fermé, and the young composer Daan Janssens have been working with two young singers and two musicians on a study project based on the work of H.P. Lovecraft. The atmosphere is one of chaos, gloom, madness and ancient gods. Lovecraft is one of the 'grandparents' of modern science fiction and horror. His writing presented the prospect of a horrible world for mankind.

© Abattoir Fermé/LOD

text **Stef Lernous**, after H.P. Lovecraft | direction **Stef Lernous** | music **Daan Janssens** | singers **Els Mondelaers**, **Hannelore Muylaert** | clarinet **Pedro Guridi** | percussion **Wim Segers** | production **LOD (Ghent) & Abattoir Fermé (Mechelen)**, in association with **MMMechelen, Kaaitheater, kc nOna**

Simona Denicolai, Ivo Provoost, & Claire Guezengar^[Brussels]

Le champ moderne du Spling

Danai Anesiadou^[Brussels]

One measures a circle, beginning anywhere

20/02/2009 — 20:00 — WIELS

€ 5/3 (tickets only at Wiels) | in French and English

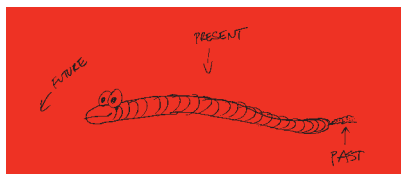
N Het kunstenaarsduo Simona Denicolai en Ivo Provoost gaat de vastgeroeste codes van het dagelijkse leven te lijf met milde subversie, artistieke opwinding, doorleefd scepticisme en plezier. Danai Anesiadou brengt de performance *One measures a circle, beginning anywhere*, een mix van theater, autobiografie, zwarte magie en avant-garde film. In het kader van de tentoonstelling *Un-Scene* (zie p. 16).

F Le duo d'artistes Simona Denicolai et Ivo Provoost s'attaque aux codes verrouillés de la vie quotidienne avec une douce subversion, une effervescence activiste, un scepticisme à toute épreuve et du plaisir. Danai Anesiadou présente la performance *One measures a circle, beginning anywhere*, un mélange de théâtre, autobiographie, magie noire et cinéma d'avant-garde. Dans le cadre de l'exposition *Un-Scene* (voir p. 16).

E The artistic duo of Ivo Provoost and Simona Denicolai attacks the petrified codes of daily life with gentle subversion, the excitement of activism, mature scepticism and fun. Danai Anesiadou presents her performance *One measures a circle, beginning anywhere*, a mixture of theatre, autobiography, black magic and avant-garde film. Linked to the *Un-Scene* exhibition (see p. 16).



© Danai Anesiadou



© Denicolai & Provoost

Un-Scene Closing Night 22/02/2009 — 18:00>22:00 — WIELS

'Soirée composée' with Vaast Colson, Messieurs Delmotte and Dennis Tyfus.

€ 5/3

Rodrigo García/ La Carnicería Teatro ^[Madrid]

Aproximación a la idea de desconfianza

20 & 21/02/2009 — 20:30 — KAAITHEATER

€ 15/12 | in English | 65 min. | Belgian première

N Met elementaire materialen — water, aarde, melk, honing — voeren drie acteurs in stilte eenvoudige, ritualistische acties uit. Op de achterwand van de scène wordt een tekst geprojecteerd, een analyse van onze consumptiemaatschappij, afwisselend beschuldigend en zelfkritisch. De Argentijnse Madrileen Rodrigo García maakt erg fysiek en provocerend theater. Dit stuk is contemplatiever, een afdruk van zijn barokke taal.

Éind november ontving Rodrigo García de Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales. De prijs ging naar vijf laureaten, onder wie ook Guy Cassiers.

F Trois comédiens exécutent, en silence, des actes ritualistes simples avec des matériaux élémentaires — eau, terre, lait, miel. Un texte est projeté sur le mur de fond de la scène. Une analyse tour à tour accusatrice et autocritique de notre société de consommation. Le metteur en

scène argentino-madrilène Rodrigo García produit du théâtre physique et provocant. Cette pièce-ci est plus contemplative, comme une empreinte de son langage baroque.

À la fin du mois de novembre, Rodrigo García a reçu le Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales, qui est décerné à cinq lauréats, dont aussi Guy Cassiers.

E Three actors perform simple ritualistic acts in silence using elementary materials: water, earth, milk and honey. A text is projected onto the back wall of the stage; it is an analysis of the consumer society, alternately accusatory and self-critical. The Madrid based Argentinian Rodrigo García makes highly physical and provocative theatre. This piece is more contemplative, a transcript of his baroque language.

Late November, Rodrigo García was awarded the Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales. There were five winners, including Guy Cassiers.



© Christophe Royraud de Lage/Festival d'Avignon

concept, text & scenography Rodrigo García | with Juanjo de la Jara, Agnés Mateus, Jean-Benoît Ugeux | co-production Rodrigo García & Carnicería Teatro, Bonlieu Scène nationale d'Annecy, Centre d'arts escéniques Reus (E)

Pierre Rigal ^[Toulouse]

Press

20 & 21/02/2009 — 20:30 — KAAISTUDIO'S

€ 12,5/10 | 60 min. | **Belgian première** | www.pierrerigal.net



© Frédéric Stoll



N *Press* vertrekt van de kinderlijke fantasieën over monsters: hoe voorwerpen of lichaamsdelen door duisternis en schaduw monsterlijke vormen kunnen aannemen en ons bang maken. De Franse choreograaf en danser Pierre Rigal bevindt zich in een kleine, lege ruimte die mechanische vervormingen ondergaat waaraan het lichaam zich voortdurend moet aanpassen. Dat resulteert in een absurde, angstaanjagende én grappige voorstelling.

F *Press* a pour point de départ les fantaisies enfantines sur les monstres : comment l'obscurité ou les jeux d'ombre peuvent donner aux objets ou à des parties du corps des aspects monstrueux et effrayants. Le chorégraphe français Pierre Rigal se trouve dans un petit espace vide qui subit des transformations mécaniques auxquelles le corps doit sans cesse s'adapter. Il s'en dégage un spectacle absurde, à la fois drôle et angoissant.

E *Press* is based on childlike fantasies about monsters: how in the darkness and shadows objects or body parts can assume monstrous shapes, become unrecognisable and frighten us. The French choreographer and dancer Pierre Rigal finds himself in a sort of box: a small, empty space which changes mechanically and to which the body has to adapt. The result is an absurd performance that is both frightening and amusing.

concept, choreography, scenography, performance Pierre Rigal | production Compagnie Dernière Minute (Toulouse), The Gate Theatre (London) | co-production Théâtre Garonne (Toulouse), Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis

Claudio Sinatti & Black Fanfare/ Demetrio Castellucci ^[Milano]

FREE!

FUTURISM
100

Futurism – a live media performance

20/02/2009 — 22:00 — KAAITHEATER

60 min. | **creation** | www.uovoproject.it

N Dag op dag 100 jaar na de publicatie van het *Futuristisch Manifest* in *Le Figaro*, brengen regisseur en multimediakunstenaar Claudio Sinatti en componist Black Fanfare/Demetrio Castellucci een project waarin zij vertrekken van de poëtica van het futurisme om iets totaal nieuws te maken. De live-mediaperformance zal de talen en media van vandaag gebruiken om te kijken naar de honderd jaar oude, futuristische esthetica.

© Claudio Sinatti

F Cent ans jour pour jour après la publication du *Manifeste du Futurisme* dans *Le Figaro*, le metteur en scène et artiste multimédia Claudio Sinatti et le compositeur Black Fanfare/Demetrio Castellucci présentent un projet qui part de la poétique du futurisme pour en distiller quelque chose d'entièrement neuf. Leur performance média, qui se donne en direct, se sert des langages et des médias d'aujourd'hui pour appréhender l'esthétique futuriste, centenaire.

E On the exact day of the centenary of publication of the *Futurist Manifesto* in *Le Figaro*, the director and multimedia artist Claudio Sinatti and the composer Black Fanfare/Demetrio Castellucci are presenting a project based on the poetics of Futurism to create something entirely new. The live-media performance will use present-day idioms and media to look at the hundred-year-old aesthetics of futurism.

visuals Claudio Sinatti | music Black Fanfare/Demetrio Castellucci | production Kaaithheater and Uovo Performing Arts Festival [Milano] | support Comune di Milano-Settore Spettacolo

Christian Faubel & Ralf Schreiber ^[Bochum/Cologne] Overhead Robots Workshops

21/02/2009 — 14:00>16:00 (for 8-12 years, reservation needed) — KAAISTUDIO'S

21/02/2009 — 17:00>20:00 (for 13+ and adults, no reservation needed, you can enter at any moment) — KAAISTUDIO'S

€ 5 (material costs) | in Dutch, French & English

www.derstrudel.org | www.ralfschreiber.com

N Laat het genie in u los en bouw uw eigen robot. U hoeft geen technische bolleboos te zijn, met wat fantasie en onder de deskundige begeleiding van de Duitse kunstenaar Ralf Schreiber en zijn collega-wetenschapper Christian Faubel komt u al een heel eind. Uw robot komt via overheadprojectie tot leven. En na afloop neemt u uw robot mee naar huis. Er is een workshop voor kinderen van 8 tot 12 en een vrij atelier voor oudere kinderen en volwassenen.

F Donnez libre cours au génie qui sommeille en vous et construisez votre propre robot. Il ne vous faut pas un as en technologie, avec l'assistance savante de l'artiste allemand Ralf Schreiber et de son collègue, le scientifique Christian Faubel, un peu d'imagination suffit pour avancer à pas de géant. Votre robot verra le jour par le biais d'une rétroprojection. À la fin de l'atelier, vous emmenez votre robot chez vous. Nous vous proposons un atelier pour enfants de 8 à 12 ans et un atelier libre pour les grands enfants et les adultes.

E Unleash your inner genius and build your own robot. You don't have to be a technical wizard — you will get a long way with a little imagination and the expert guidance of the German artist Ralf Schreiber and his associate, the scientist Christian Faubel. Your robot will be brought to life on an overhead projector. And afterwards you can take it home. There is a workshop for children from 8 to 12 and an open workshop for older children and adults.



© Christian Faubel & Ralf Schreiber



Taxi Val Mentek ^[Antwerp/London]

Concert

FREE!

21/02/2009 — 22:00 — KAAISTUDIO'S

© Taxi Val Mentek



N Het Zwitserse duo Dominik Scherrer en Christoph Hefti is bedrijvig in muziek, film en mode (Christoph maakt deel uit van het creatief team van Dries Van Noten). Samen vormen zij het art-pop combo Taxi Val Mentek. Zij brengen een frivool elektro-vaudeville concert tussen cabaret en videokunst in.

F Le duo suisse Dominik Scherrer et Christoph Hefti est actif dans le domaine de la musique, du cinéma et de la mode (Christoph Hefti fait partie de l'équipe de créateurs de la maison Dries Van Noten). À deux, ils forment l'ensemble musical Taxi Val Mentek, qui vous présente un concert frivole, électro-vaudevillesque, à mi-chemin entre le cabaret et l'art vidéo.

E The Swiss duo comprising Dominik Scherrer and Christoph Hefti works in the fields of music, film and fashion (Christoph is a member of Dries Van Noten's creative team). They together make up the art-pop combo Taxi Val Mentek. They perform a frivolous electro-vaudeville concert, halfway between cabaret and video art.

Cao Fei/China Tracy^[Beijing] RMB City

FREE!

13, 14, 18, 19, 20 & 21/02/2009 — 14:00>23:30 — KAAITHEATER
www.rmbcity.com | www.caofei.com

N De Chinese multimedia- en videoartieste Cao Fei (1978) becommentarieert in haar werk de snelle en chaotische veranderingen in de Chinese samenleving. Twee jaar lang bouwt Cao Fei als avatar China Tracy *RMB City*, een virtuele stad op het online platform *Second Life*, een reflectie op de recente Chinese urbaine en culturele explosie. Tijdens **PERFORMATIK** tonen we een nieuwe video die Cao Fei zal maken tijdens de opening van *RMB City* begin januari 2009. Je kan ook zelf je eigen avatar aanmaken en op *Second Life RMB City* bezoeken.

F Dans son œuvre, la vidéaste et artiste multimédia chinoise Cao Fei (1978) commente les mutations rapides et chaotiques que subit la société chinoise. Deux ans durant, China Tracy, l'avatar de Cao Fei, construit *RMB City*, une ville virtuelle sur *Second Life*, la plateforme virtuelle en ligne, une réflexion sur la récente explosion urbaine et culturelle chinoise. À l'occasion de **PERFORMATIK**, nous présentons une nouvelle vidéo que Cao Fei réalisera lors de l'inauguration officielle de *RMB City* en janvier 2009. N'hésitez pas à créer votre propre avatar et à aller visiter *RMB City* sur *Second Life*.

E The work of the Chinese multimedia and video artist Cao Fei (1978) comments on the rapid and chaotic changes in Chinese society. Cao Fei, in the guise of her avatar China Tracy, is building *RMB City*, a virtual city on the *Second Life* online platform, a reflection on the recent urban and cultural explosion in China. In **PERFORMATIK** we shall be showing a new video that Cao Fei will make during the official opening of *RMB City* in early January 2009. Feel free to make your own avatar and visit *RMB City* on *Second Life*.



© Cao Fei



developer Cao Fei (SL: China Tracy) and Vitamin Creative Space | facilitator Uli Sigg Public | presenter Serpentine Gallery (London) | new video from RMB City | directed by Cao Fei, Feng Shui | concept and design Huang He | creation for PERFORMATIK

Crew_Lab, Eric Joris & Kurt Vanhoutte ^[Brussels]

FREE!

Can the network do without me?

13, 14, 18, 20 & 21/02/2009 — 19:30>23:00
15/02/2009 — 16:00>20:00 — KAAISTUDIO'S



N Wil u deze code lezen? Een paar klikken volstaan. Installeer de scanner voor de Quick Response Code op je gsm met foto/camera functie: <http://reader.kaywa.com/>. En lees ! Meer info in de Kaaistudio's.

Zie ook p. 8

F Vous voulez lire ce code ? Quelques clics suffisent. Installez le numériseur de Quick Response Code sur votre téléphone avec la fonction appareil photo/caméra : <http://reader.kaywa.com/>. Et lisez ! Plus d'info aux Kaaistudio's.

Voir aussi p. 8

E You want to read this code? All that's needed is a few clicks. Install the scanner for the Quick Response Code on your mobile if it has photo/camera capability: <http://reader.kaywa.com/>. Then read! More info at the Kaaistudios.

See also p. 8

by Eric Joris & Kurt Vanhoutte | thanks to Hans Vermandere, Indiegrouop | commissioned by Kaaitheater

Luca Buvoli ^[New York]

Monument to Movement

13, 14, 18, 20 & 21/02/2009 — 19:30>23:00
 15/02/2009 — 16:00>20:00 — KAAISTUDIO'S
www.lucabuvoli.com

FREE!

FUTURISM
100

- *How Can This Thing Be Explained?* (*Come si puo' spiegare questa cosa?*), 60'
- *A Very Beautiful Day After Tomorrow* (*Un Bellissimo Dopodomani*), 8'
- *Excerpts from: Velocity Zero*, 5'

N In zijn video-animaties voor **PERFORMATIK** maakt Luca Buvoli vrije associaties bij futuristische thema's; hij mengt persoonlijke en historische verhalen: interviews met de dochters van Marinetti en adepten van het futurisme, archiefmateriaal van politieke meetings en herinneringen aan de talloze vliegshows die hij bijwoonde in zijn jeugd. Hij plaatst vraagtekens bij de autoritaire en bedreigende trekjes van onze fascinatie met snelheid en macht.

F Dans ses vidéos d'animation créées pour **PERFORMATIK**, Luca Buvoli réinterprète l'avant-garde historique du futurisme. Il marie récits personnels et historiques : interviews des filles de Marinetti et d'adeptes du futurisme, matériau d'archives de rassemblements politiques et souvenirs d'innombrables meetings aériens auxquels il a assisté pendant sa jeunesse. Il remet en question les aspects autoritaires et inquiétants de notre fascination pour la vitesse et le pouvoir.

E In his video animations for **PERFORMATIK**, Luca Buvoli creates free associations on Futurist themes. He combines personal and historical stories: interviews with Marinetti's daughters and adepts of Futurism, archive documents about political meetings and memories of the numerous air shows he visited in his youth. Buvoli questions the authoritarian and threatening side of our fascination with velocity and power.



© Luca Buvoli



Lawrence Malstaf ^[Brussels/Tromso]

Compass

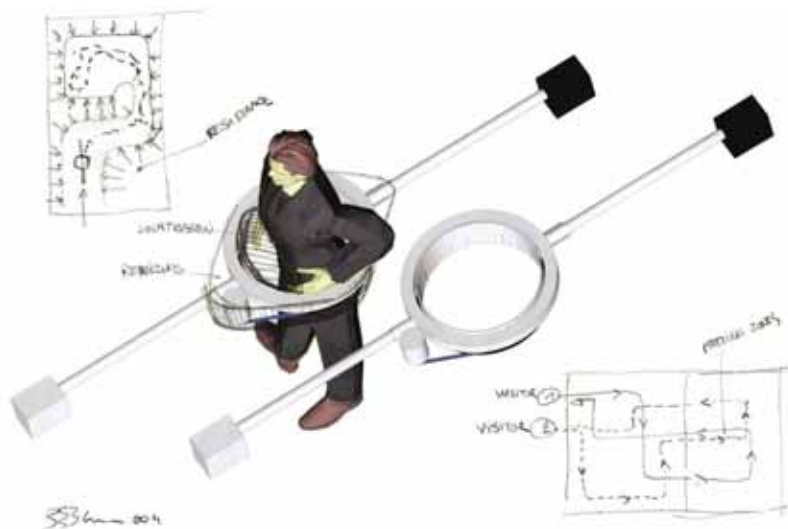
13, 14, 18, 20 & 21/02/2009 — 19:30>23:00
 15/02/2009 — 16:00>20:00 — KAAISTUDIO'S
www.fortlaan17.com

FREE!

N In de installaties van Lawrence Malstaf is de bezoeker vaak een essentieel lichamelijk onderdeel van wat er gebeurt. Het zijn levende installaties en in die zin vergelijkbaar met performances. In **Compass** (2005) gespt de bezoeker een 'oriëntatiemachine' om zijn middel. De machine leidt hem doorheen een virtueel parcours.

F Dans les installations de Lawrence Malstaf, le spectateur est souvent un élément corporel essentiel de ce qui s'y déroule et le vit de l'intérieur. Ce sont des installations vivantes et dans ce sens comparables à des performances. Dans **Compass** (2005), le spectateur ceigne « une machine d'orientation » autour de sa taille, celle-ci le guide à travers un parcours virtuel.

E In the installations by Lawrence Malstaf, the visitor is often an essential physical part of what occurs. They are living installations and in this sense can be compared to performances. In **Compass** (2005), the visitor straps an 'orientation machine' around his waist. It then leads him along a virtual route.



© Lawrence Malstaf

Lawrence Weiner ^[New York/Amsterdam]

CAREFULLY BALANCED ON THE EDGE OF A HOLE IN TIME
 BEHOEDZAAM IN EVENWICHT OP DE RAND VAN EEN GAT IN DE TIJD
 EN EQUILIBRE DELICAT SUR LE BORD D'UNE FAILLE TEMPORELLE
 VORSICHTIGES GLEICHGEWICHT AUF DER SCHNEIDE DES ZEITLOCHS

Badge: € 1

N Op het einde van de jaren zestig heeft de Amerikaan Lawrence Weiner de definities van kunst en beeldhouwkunst radicaal vernieuwd. Hij omschrijft zijn taalwerken als sculpturen. De taalwerken kunnen op alle mogelijke dragers worden bevestigd: met kleeletters of verf, op stickers, pins of als audio te beluisteren op cd. Voor **PERFORMATIK** brengt Cultuurcentrum Strombeek een werk van Lawrence Weiner aan op de gevels van de deelnemende huizen. Op een badge met hetzelfde werk wordt de kunst ook letterlijk in de openbare ruimte gedragen.

F À la fin des années 60, l'américain Lawrence Weiner a radicalement rénové les postulats de l'art et de la sculpture. Il qualifie ses œuvres linguistiques de sculptures. Ces œuvres peuvent être apposées sur n'importe quel support. À l'occasion de **PERFORMATIK**, le Cultuurcentrum Strombeek fait apposer une œuvre de Lawrence Weiner sur les façades des maisons participantes. En outre, l'œuvre sera littéralement portée dans l'espace public, par le biais d'un insigne spécialement conçu pour l'occasion.

E In the late sixties the American Lawrence Weiner thoroughly renewed the definition of art and sculpture. He considers and describes his language pieces as sculptures. The language pieces can be fixed or mounted on any sort of support: using adhesive letters or paint, on stickers or badges, or as audio on a CD. For **PERFORMATIK**, Strombeek cultural centre is applying Lawrence Weiner's work to the facades of the organisations taking part. This art can also literally be worn in the public space in the form of a specially-designed badge with the same work.

CAREFULLY
 BALANCED
 ON THE EDGE OF
 A HOLE IN TIME

CCS - PERFORMATIK - LW 2009

DE KRACHT VAN NUMERICABLE

Het pack :

Digitale TV & HD ⁽¹⁾

+ INTERNET ² 100 MEGA ⁽²⁾

+ ONBEPERKT NATIONAAL BELLEN ⁽³⁾

39€90
/maand ⁽⁴⁾

Bel naar

02/226.52.00

numericable.be

numericable
STEEDS KRACHTIGER

(1) Enkel beschikbaar via Cablebox HD (2) Tot 100 MB: De theoretisch maximale verbindingssnelheid varieert naargelang de geografische ligging, de technische beschikbaarheid per woning en materiaal. Overzichtskaart van maximale verbindingssnelheden is beschikbaar (IP-norm) volgens geografische ligging en te raadplegen op www.numericable.be
(3) Oproepen naar vaste nummers (uitgezonderd korte nummers, speciale nummers, oproepen naar voicerversers en via satelliet) binnen België en naar 42 bestemmingen. Maximale duur voor elke oproep: 2 uur doorlopend (4) Tarieven met alle heffingen inbegrepen op 01/09/2008 zonder de kostprijs van de decoder en het verbruik via VOD. De klant blijft van de korting genieten tijdens de volledige duur van het contract (tarief inclusief korting van 3€/maand het eerste jaar voor elke nieuwe abonnee. Het tweede jaar zal de korting van 3€/maand slechts van toepassing zijn in geval van bankdomiciliëring.

**...door die plotse
nabijheid van de dood
valt hij voor een ogenblik
uit alle rollen...***



*JEROEN PEETERS over *Empire* van Superamas, in Etcetera 113

etcetera

TIJDSCHRIFT VOOR PODIUMKUNSTEN

vijf edities per jaar – abonnementen vanaf € 27,5

www.e-tcetera.be

PERFORMATIK 09

IS A KAAITHEATER FESTIVAL IN ASSOCIATION WITH:

APT (ANTWERP)

ARGOS (BRUSSELS)

BEURSSCHOUWBURG (BRUSSELS)

CC STROMBEEK (GRIMBERGEN)

FLAGEY (BRUSSELS)

HET BESCHRIJF (BRUSSELS)

KMKG/MRAH (BRUSSELS)

Q-O2 (BRUSSELS)

THÉÂTRE DE L'L (BRUSSELS)

THEATRE IN MOTION (BEIJING)

UNIVERSITIES OF ANTWERP & GHENT

VLAAMS-NEDERLANDS HUIS DEBUREN (BRUSSELS)

UOVO PERFORMING ARTS FESTIVAL (MILANO)

WIELS (BRUSSELS)

THANKS TO **VLAAMS-NEDERLANDS HUIS DEBUREN** (BRUSSELS)

www.kaaitheater.be/performatik

apt



b heurs
SCHOUWBURG

CULTUURCENTRUM
STROMBEEK
GRIMBERGEN

flagey



Q-O₂



Universiteit
Antwerpen

UNIVERSITEIT
GENT

deBuren

Uovo
performing arts festival

WIELS

KAAI
THEATER

INFO & TICKETS

TICKETS & RESERVERINGEN

- de prijzen zoals vermeld in dit magazine zijn resp. de basis- en de reductieprijs.
- u kan bij het Kaaitheater reserveren voor alles, behalve voor Argos en Wiels;
- via internet: **www.kaaitheater.be** (24/24 u);
- via telefoon: **02 201 59 59** (di-vr, 11-18 u);
- kassa's op locatie open 1 uur voor aanvang van de voorstellingen.

BILLETS & RÉSERVATIONS

- les prix mentionnés dans le magazine sont respectivement les prix de base et les prix réduits.
- vous pouvez réserver au Kaaitheater pour tout, sauf pour Argos et Wiels ;
- par internet : **www.kaaitheater.be** (24/24h) ;
- par téléphone : **02 201 59 59** (mardi-ven-dredi, 11-18 h) ;
- les billetteries sur place ouvrent 1 h avant le début des représentations.

TICKETS & BOOKINGS

- the prices quoted in this magazine are the basic and reduced prices.
- you can book at the Kaaitheater for everything, except for Argos and Wiels.
- on the internet: **www.kaaitheater.be** (24 hours a day).
- by phone: **02 201 59 59** (from Tuesday to Friday, 11 to 6).
- box offices at the venues are open 1 hour before the performances start.

ADDRESSES

• KAAITHEATER

Akenkaai 2 quai des Péniches, 1000 Brussels
www.kaaitheater.be | 02 201 59 59

• KAAISTUDIO'S

Onze-Lieve-Vrouw van Vaakstraat 81
81 rue Notre-Dame du Sommeil, 1000 Brussels
www.kaaitheater.be | 02 201 59 59

• ARGOS

Werfstraat 13 rue du Chantier, 1000 Brussels
www.argosarts.org | 02 229 00 03

• BEURSSCHOUWBURG

Auguste Ortsstraat 20–28
20–28 rue Auguste Orts, 1000 Brussels
www.beursschouwburg.be | 02 550 03 50

• CULTUURCENTRUM STROMBEEK

Gemeenteplein, 1853 Strombeek-Bever
www.ccstrombeek.be | 02 263 03 43

• FLAGEY

Heilig Kruisplein/Place Sainte-Croix,
1050 Brussels (Elsene/Ixelles)
www.flagey.be | 02 641 10 10

• JUBELPARKMUSEUM/ MUSÉE DU CINQUANTENAIRE

Jubelpark 10 parc du Cinquantenaire,
1000 Brussel
www.kmkg-mrah.be | 02 741 72 11

• PASSA PORTA

Antoine Dansaertstraat 46
46 rue Antoine Dansaert, 1000 Brussels
www.passaporta.be | 02 226 04 54

• Q-02

Washuisstraat 28 rue de la Buanderie,
1000 Brussels
www.q-a2.be | 02 245 48 24

• WIELS

Van Volxemlaan 354
354 avenue Van Volxem, 1190 Brussels
www.wiels.org | 02 340 00 50

PERFORMATIK 09 AGENDA

PERFORMANCES/FILMS/LECTURES

	VR/VE/FR 13	ZA/SA/SA 14
CREW_Eric Joris <i>EUX</i> (75') > KAAITHEATER	14:00>21:00	14:00>21:00
CREW_Eric Joris <i>demonstration lecture</i> > KAAITHEATER	22:00 (90')	22:00 (90')
Kris Verdonck <i>End</i> > KAAITHEATER	20:30 (60')	20:30 (60')
Colette Sadler <i>The Making of Doubt</i> > KAAISTUDIO'S	20:30 (60')	
Karl Holmqvist <i>You Blew Up My House</i> > KAAISTUDIO'S	22:00 (30')	
Goerger & Defoort &&&& &&&& (60') > FLAGEY		14:00>18:00
Stelarc <i>Prosthetic Head, Walking Head...</i> > KAAISTUDIO'S		20:30 (90')
Diederik Peeters <i>THRILLER...</i> > BEURSSCHOUWBURG		20:30 (60')
Kris Verdonck <i>Actor #1</i> > KAAISTUDIO'S		
Vorfeld <i>Light Bulb Music/Berthel Expirateur...</i> > Q-O2		
Jan Lauwers a.o. <i>MANIFESTENI</i> > CC STROMBEEK		
Agentschap/Agence/Agency > WIELS		
Isidore Isou <i>Traité de bave et d'éternité</i> > BEURSSCHOUWBURG		
HUS meets <i>Continental Superstar</i> > KMKG/MRAH		
Vito Acconci <i>From Word To Action To Architecture</i> > KAAISTUDIO'S		
Altenhaus & Ben-David <i>Tearing off a piece</i> > BEURSSCHOUWBURG		
Diggin' <i>the Future</i> > BEURSSCHOUWBURG		
John Bock <i>Inside Beyond</i> > BEURSSCHOUWBURG		
<i>Futuristisch Manifest revisited</i> > PASSA PORTA		
Abattoir Fermé & LOD AEon > KAAITHEATER		
Denicolai & Provoost <i>Le champ... & Anesiadou One measures...</i> > WIELS		
Rodrigo Garcia <i>Aproximación a la idea de desconfianza</i> > KAAITHEATER		
Pierre Rigal <i>Press</i> > KAAISTUDIO'S		
Sinatti & Castellucci <i>Futurism – a live media performance</i> > KAAITHEATER		
Faubel & Schreiber <i>Overhead Robots Workshop</i> (8-12 years) > KAAISTUDIO'S		
Faubel & Schreiber <i>Overhead Robots Workshop</i> (13+ years) > KAAISTUDIO'S		
Taxi Val Mentek <i>Concert</i> > KAAISTUDIO'S		

DOORLOPEND/CONTINU/CONTINUOUS

	VR/VE/FR 13	ZA/SA/SA 14
Lawrence Weiner > ALL VENUES	24/24	24/24
Karl Holmqvist & Vito Acconci > ARGOS	12:00>19:00	12:00>19:00
Un-Scene > WIELS	12:00>19:00	12:00>19:00
Cao Fei <i>RMB City</i> > KAAITHEATER	14:00>23:30	14:00>23:30
CREW_Lab/Luca Buvoli/Lawrence Malstaf > KAAISTUDIO'S	19:30>23:00	19:30>23:00

ZO/DI/SU 15	MA/LU/MO 16	DI/MA/TU 17	WO/ME/WE 18	DO/JE/TH 19	VR/VE/FR 20	ZA/SA/SA 21
			14:00>23:30	14:00>23:30	14:00>23:30	14:00>23:30
14:00>18:00						
17:00 (120')						
20:30 (80')						
	20:30					
		20:00				
			19:00 (120')			
			20:00 (70')			
			20:30 (90')			
			21:30 (50')	21:30 (50')	19:00 (50')	
				09:30>18:00		
				20:00 (47')		
				20:00		
					19:30 (35')	22:00 (35')
					20:00	
					20:30 (65')	20:30 (65')
					20:30 (60')	20:30 (60')
					22:00	
						14:00>16:00
						17:00>20:00
						22:00

ZO/DI/SU 15	MA/LU/MO 16	DI/MA/TU 17	WO/ME/WE 18	DO/JE/TH 19	VR/VE/FR 20	ZA/SA/SA 21
24/24	24/24	24/24	24/24	24/24	24/24	24/24
		12:00>19:00	12:00>19:00	12:00>19:00	12:00>19:00	12:00>19:00
11:00>18:00			12:00>19:00	12:00>19:00	12:00>19:00	12:00>19:00
			14:00>23:30	14:00>23:30	14:00>23:30	14:00>23:30
16:00>20:00			19:30>23:00		19:30>23:00	19:30>23:00

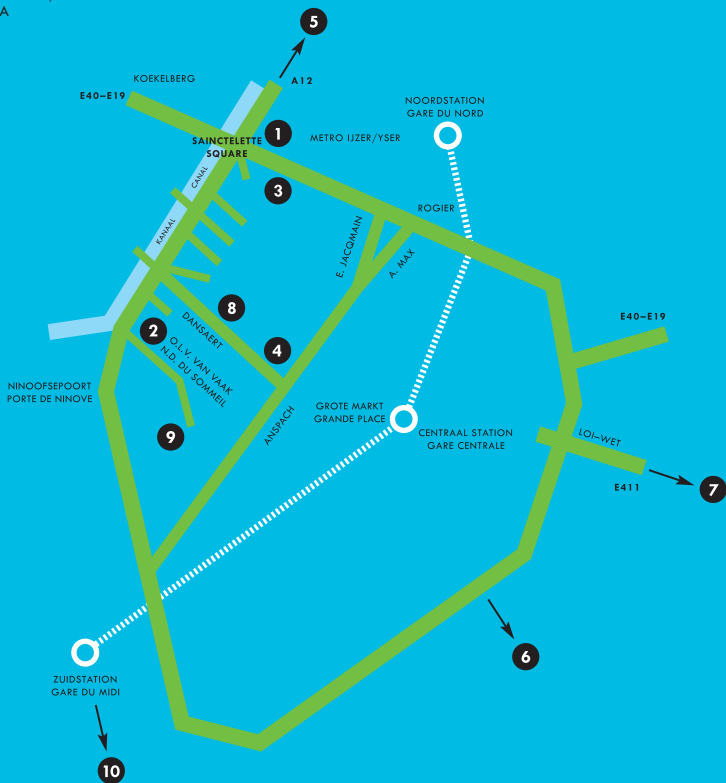
KAAI THEATER

BELGIË – BELGIQUE
P.B.–P.P. BRUSSEL X
BC 6407

PERFORMATIK 09 — SUPPLEMENT TO THE KAAITHEATER BULLETIN JANUARY–FEBRUARY 2009

Complete map & route description on www.kaaitheater.be/performatik

- 1 KAAITHEATER
- 2 KAAI STUDIO'S
- 3 ARGOS
- 4 BEURSSCHOUWBURG
- 5 CULTUURCENTRUM STROMBEEK
- 6 FLAGEY
- 7 JUBELPARKMUSEUM/MUSEE DU CINQUANTAIRE
- 8 PASSA PORTA
- 9 Q-O2
- 10 WIELS



VLAAMSE
GEMEENSCHAP
FRANCAISE



LE DÉPARTEMENT DE LA CULTURE
VILLE DE BRUXELLES
RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE
CULTURE ET PATRIMOINE



DeMorgen
www.demorgen.be

Knaak
weekend
FOCUS

Klara

Brussel
Dose Week
AMIGO

tv brussel

fm brussel